

论泰国学生汉语近义动词偏误分析及学习策略 ——以四篇论文之对比为中心

**DISCUSSION ON AN ANALYSIS ON ERRORS BY THAI STUDENTS IN
CHINESE NEAR-SYNONYMOUS VERBS AND LEARNING STRATEGIES
— BASED ON THE COMPARISON OF FOUR THESES**

蔡丽英

Pannika Chavanatnusorn

泰国通识教育处正大管理学院

Office of General Education, Panyapiwat Institute of Management, Thailand

Received: February 18, 2019 / Revised: May 8, 2019 / Accepted: May 12, 2019

摘要

基于有关外国学生汉语近义动词偏误分析的四篇论文对比，本文主要探讨泰国学生汉语近义动词偏误及学习策略。从分析结果发现：一、泰国学生的偏误类型可分为语义方面和语法方面的偏误；二、泰国学生的偏误成因主要包括母语的影响、目的语知识的影响、教师教学的影响、工具书和教材的影响、学生的学习策略的影响和汉语水平的影响；三、解决汉语近义词偏误的教学策略是“近义词辨析方法”，主要包括语素分析法、对比分析法、结构分析法和语境分析法。此外，本文还提出几点教学策略：录近义词讲解的视频和举行汉语近义词比赛；学习策略：通过多种途径了解中国文化和中国人的语言运用习惯、常给自己提问与练习近义词的辨析，以便提高学生自身的汉语水平和近义词的运用能力。

关键词：泰国学生 汉语近义动词 偏误分析 近义词辨析 学习策略

Abstract

Based on the comparison of four papers pertaining to the analysis on errors made by international students in using synonymy of Chinese verbs, the purpose of the research is to study the errors made by Thai students in Synonymy of Chinese verbs and learning strategies. The analysis results showed that 1. The types of errors made by Thai students can be divided into semantic errors and grammar errors; 2. The causes of errors made by Thai students mainly include the effect of native language, the effect of Chinese language, the effect of teaching method, the effect of reference books and textbooks, the effect of learning strategies, and Chinese skill of the students; 3. “Near-synonym discrimination and analysis” is the teaching method to help students to correct the errors of Chinese near-synonyms, and it includes morpheme analysis method, comparative analysis method, structure analysis method, and contextual analysis method. Furthermore, some useful teaching methods are proposed in the research, such as recording the videos of Chinese near-synonyms for off-class learning and holding Chinese near-synonyms competitions. Regarding the learning methods, the international students should learn Chinese culture and language customs of Chinese people, always raise questions and practice near-synonym discriminations. These methods can help students to improve their Chinese language levels and abilities in using Chinese near-synonym.

Keywords: Thai students, synonymy of Chinese verbs, error analysis, near-synonym discrimination, learning strategies.

引言

汉语是一个词语丰富的语言，其中“近义词”是汉语词汇教学界及对外汉语教学界关注的一个课题，因为近义词是外国学生不可避免的难题。“外国汉语学习者一旦学完了汉语的基本语法并掌握了1500个左右的常用词语以后，就会遇到同义词、近义词用法方面的问题”（Yang, 2004）。值得一提的是，对外汉语教学界对近义词的研究和本体研究不同，它的定义范围更宽泛，一般不区分同义词和近义词，而主要以留学生为出发点，将留学生难学并容易混错的那些词语都看做近义词。Guo (1988) 曾指出：“汉族学生学习汉语，由于语感丰富，对意义上接近而并非同义的异义词一般不会发生词义上的混淆，外国学生情况就不同了。由于不同语言的语义系统不完全一致，因此他们学习汉语时对这类异义词则有可能分辨不清。特别是有的词群在另一种语言中是同义词。”

当我们用汉语语言沟通时，动词可以说是一个句子的核心，它能表达说话人的动作、行为、感情和思想，没有动词一个句子就不会完整。“80年代以后，汉语动词研究一直是个热门，这是由于动词是句子的中心、核心、重心，别的成分都跟它挂钩，被它吸住”(Yin, 2007)。在对外汉语近义词教学中，动词也占很大的比例，所以笔者认为汉语近义动词研究对学习汉语的外国学生来说非常有价值。在此，笔者以本身作为学习汉语的泰国人，同时也是汉语教师，发现目前学习汉语的泰国学生越来越多，学生的汉语水平也提高了，因此，针对泰国学生学习汉语各方面的研究是十分重要的。为此，本文选出四篇有关外国学生汉语近义动词偏误研究的论文进行对比分析，其中有两篇是针对泰国学生进行研究的，即《中高级阶段泰国留学生汉语近义动词使用偏误分析——以云南大学生为例》(本文简称“论文A”)、《中高级留学生习得同素近义动词的偏误分析及教学策略》(本文简称“论文B”)、《中高级阶段留学生习得近义动词偏误研究》(本文简称“论文C”)和《泰国学生汉语近义动词偏误分析——以四组甲、乙级动词为例》(本文简称“论文D”)，再从它们的异同做出泰国学生汉语近义动词偏误情况的总结，并提出几点教学和学习策略。

泰国学生汉语近义动词偏误类型

从这四篇论文来看，在偏误类型方面既有相同之处，又有不同之处，我们先从相同之处分析如下：

1. 偏误类型至少可分成两类：语义方面的偏误和语法方面的偏误。

2. 造成语义方面的偏误的主要原因包括语义程度（或词义的轻重）不同、语义侧重点不同、词义的范围不同、词义的适用对象不同和色彩义不同。

2.1 语义程度（或词义轻重）的偏误：语义轻重程度不同的近义动词在具体语境下不能互换，语义程度常在实词中的动词、形容词表现出来，所以它是表明近义动词差异的一个重点。

例1（论文A）：你为什么说他不好，你知道他吗？（了解）

“了解”的意思比“知道”程度深，“了解”是对一个人很熟悉，可以用来评判人的好坏，而“知道”不能，该句要用“了解”才正确。

例2（论文B）：随着汽车数量越来越多，城市交通开始变得越来越拥堵，汽车尾气加重了环境恶化。（加剧）

“加重”的词义是增加重量或变得严重，“加剧”词义比“加重”更强烈些，例句表达的含义很重，所以应该用“加剧”才正确。

例3（论文C）：我总担忧他开车会出事。（担心）

“担心”和“担忧”都是动词，但是“担心”的语义程度比较轻，侧重于不放心，而“担忧”语义比较重，到忧虑不安的程度，例句表达的意思是不放心，所以用“担心”比较恰当。

2.2 语义侧重点的偏误：虽然近义动词的意义相近，但强调的方面有所不同。

例1（论文A）：体育老师改正我们动作。（纠正）

“改正”侧重于“改”，意思是把错误改为正确的，而“纠正”侧重于“纠”，是改正缺点错误，例句表达的是动作有些不正，不是全部不正，所以要用“纠正”。

例2（论文B）：现在很多家庭，即使夫妻双方感情已经彻底破裂，却因多种原因而维护着。（维系）

“维护”侧重于“护”，有保护、爱护的意思，而“维系”侧重于“系”，有联结、联系的意思。例句中说到“婚姻”，是要继续保持不变的，所以应该用“维系”。

例3（论文C）：他点头了，就表达他同意这个想法。（表明）

“表达”侧重于具体的行动或语言表达抽象的思想感情，“表明”也可以用于思想感情，但它的对象侧重于个人的立场、观点、想法、决心等。例句中“点头”是表达他的观点和决心，所以应该用“表明”。

例4（论文D）：平时吃得过于简单，星期天可得好好改进。（改善）

“改进”和“改善”都有“改变原有的情况”的意思，但它们的侧重点不同，“改进”强调在原来的基础上提高，有所进步，“改善”强调原有的情况中不足的地方加以改正，使其达到良好的状态。例句表达的意思是要把饮食品质改得好一些，达到良好状态，所以该句要用“改善”来表达。

2.3 词义范围不同和词义的适用对象不同的偏误：有些近义词所指对象的范围大小不同，或在适用对象上不同，比如有的适用于人，有的适用于物品等。

例1（论文A）：道教出生的年代是战争时代。（产生）

“出生”只用于人或动物，而“产生”既可以用于人，也可以用于事物，表示从已有的事物中出新事物。例句应该用“产生”，因为“道教”这个适用对象是事物。

例2（论文B）：我想去中国体会一下生活。（体验）

“体会”和“体验”的词义范围不同，“体会”指的是内心的感受，而“体验”指通过实践或亲身经历来感觉。例句表达的是实践活动，所以应该用“体验”更准确。

例3（论文C）：他告辞了家乡，去韩国工作了。（告别）

“告别”的词义范围比“告辞”更大，简单来说，“告别”既可以用于人，也可以用于地方，而“告辞”只能用于人，而且一般不能带宾语。例句的适用对象是地方（家乡），所以要用“告别”才正确。

例4（论文D）：这种药用于身体太瘦、皮肤有病等病人不宜运用。（使用）

“运用”用于抽象事物，而“使用”多用于人或具体事物，例句的行为主体指的是人，所以适用于动词“使用。”

2.4 色彩义不同的偏误

2.4.1 感情色彩方面的偏误，一个词语的感情色彩可分为褒义、贬义和中性。

例1（论文A）：那是小和尚们用餐了以后把剩食抛弃的。（丢掉）

“抛弃”是厌烦了而丢掉，带厌烦之意，而“丢掉”是某种东西用完了或没有用了而扔掉，比较中性。例句说的是吃不完的食物，应该用“丢掉”。

例2（论文B）：由于经营不善，促使企业连年亏损。（致使）

“促使”是褒义词，搭配的宾语一般是积极的，而“致使”是贬义词，搭配的宾语一般是消极的。例句中的“企业连年亏损”是不好的结果，所以这里要用“致使”才正确。

例3（论文C）：民众希望政府有关部门干涉这件事。（干预）

“干涉”和“干预”都是动词，指人管别人的事，但是它们的感情色彩不同，“干涉”是贬义词，多指去管不该管的事，甚至制止别人，而“干预”是中性词，多指了解别人的事，并给对方一定的影响。例句表示民众希望政府给他们主持公道，为他们做应该做的事，所以要用“干预”才正确。

例4（论文D）：你这么做最后也只能获得消极的后果。（得到）

例句中的宾语“消极”和“后果”这两个词都是贬义词，而动词“获得”是褒义词，一般只能跟积极事物的宾语搭配，所以不适合跟例句中的宾语搭配，“得到”是中性词，其宾语既可以是褒义词、贬义词和中性词，所以这里要用动词“得到”。

2.4.2 语体色彩方面的偏误，语体色彩可以分为口语和书面语色彩。

例1（论文A）：他总是很有意思，我很喜欢和他谈话。（聊天）

“谈话”和“聊天”都有跟别人说话的意思，差别在于“谈话”用于比较正式的事情上，而“聊天”用于比较随意的情境，跟朋友说话一般用“聊天”，例句的气氛是随意轻松的，所以要用“聊天”比较得体。

例2（论文B）：习惯是一种最不被人重视的东西，谁都不会在乎它的作用。（在意）

“在于”多用于否定式和口语当中，“在意”多用于书面语形式，例句中提到“习惯”，放在书面语中，应该用“在意”，表示习惯应该被人加以重视。

例3（论文C）：老师提的问题，我都会答复。（回答）

“答复”一般用于书面语形式，而“回答”多用于口语，例句表达面对老师的问题，应该用“回答”比较符合情境。

例4（论文D）：这次比赛白色队取得了很低的成绩，最后黄色队还获得了胜利。（这次比赛白队得到了很低的分数，最后还是黄队获得/取得了胜利。）

在一场比赛中这个语境下，得到的只能是“分数”，“成绩”一般用于考试成果，不是一场比赛，而且一般要用“获得很差的成绩”，所以这里也有搭配不当的问题。例句中的语体色彩偏误在于使用场合，在一场比赛中应该用“得到分数”来表达。

3. 造成语法方面的偏误的主要原因包括搭配对象、词性、能否带宾语和造句能力。

3.1 搭配对象的偏误：搭配对象是辨别近义词的重要方面，特别是动词类，说到搭配对象的问题实际上就是这些动词能跟什么样的宾语搭配的问题。

例1（论文A）：目前我正在利用共3种社交网络。（使用）

“利用”后面是物时，通常是双宾语，如果例句中要用“利用”这个动词，应该把句子改成“利用共3种社交网络做…”，但如果要按照原句来表达，就要把动词“使用”代替“利用”，因为“使用”后面直接加物语义就比较完整，无需再加其他成分。

例2（论文C）：单位里有人揭露他行贿受贿。（揭发）

“揭露”和“揭发”是近义动词，表示使隐藏的东西显露出来，但“揭露”的搭配对象一般是事情的真相，不是人，而“揭发”的对象主要是人，强调做不好的事情或有非法目的的坏人。例句中“行贿受贿”是不好的事情，所以要用“揭发”来搭配。

例3（论文D）：我们公司的工作环境正在逐步改进。（改善）

“改进”用于工作领域，常跟它搭配的对象就是和工作有关的词语，比如工作、作风、技术等，而“改善”用于人的生活，常跟它搭配的对象就是和生活有关的词语，比如生活、条件、环境、关系等。例句中虽然有“工作”这个词，但强调的是工作的环境，而“环境”是和生活有关的词，所以这里要用动词“改善”来搭配。

3.2 词性方面的偏误：汉语本身的词性比较复杂，不少的词是一词多性，在汉语本体的近义动词辨析中，一般同一个词性不算是近义词，但对于留学生来说，无论词性相同或不同，只要意义相近，使用起来都会产生偏误。

例1（论文A）：中国的小孩子收到的教育不合适他们。（适合）

“合适”是形容词，后面不能加宾语，而“适合”是动词，例句中要用“适合”来表达，句子才完整。

例2（论文B）：他们在会议上的提倡是我们应该采取有效的措施来保护环境。（提议）

“提倡”是动词，而“提议”既可以是动词，也可以是名词，例句中表达的是“提出的主张”，所以应该用“提议”的名词词性来表达。

例3（论文C）：皮肤病很厌恶。（讨厌）

“厌恶”是动词，在句中只能当谓语，“讨厌”既是动词又是形容词，例句中要用“讨厌”才符合句法成分。

3.3 能否带宾语的偏误：汉语近义动词可分为及物动词和不及物动词，及物动词后面可以带宾语，不及物动词则不可以。有些外国留学生对这一点没有掌握好，所以就造成了偏误。

例1（论文A）：不管是生活困难还是学习上的困难，都会有朋友在我身边帮忙我和鼓励我。（帮助）

“帮忙”是动宾词组，中间可以插入其他成分，后边不能带宾语，“帮助”是动词，中间不能插入其他成分，可以带宾语。例句中有宾语“我”，所以要用“帮助”来搭配。

例2（论文B）：每个阶段都是痛苦的，我们都没有办法解脱这些痛苦。（摆脱）

“解脱”是佛教用语，它是不及物动词，后面不能带宾语，而“摆脱”是及物动词，后面能加宾语。例句中的宾语是“痛苦”，所以要用动词“摆脱”来搭配。

3.4 造句能力方面的偏误：有些近义动词，它们的构型能力、语法功能，以及在句中其前后所能出现的各种语法成分有所不同。有些学生对这些功能没有掌握好，就造成了偏误。

例1（论文A）：我觉得很高兴见面我父母。（见到）

“见面”是不及物动词，后面不能加宾语，而“见到”可以，如果这句要用“见面”，可以把原句“见面我父母”改为“跟我父母见面”。

例2（论文B）：如果不遵守交通规则，就会受到警察的惩戒。（惩罚）

“惩戒”指通过处罚来警戒，常用于主动句，“惩罚”指处罚，既可以用于主动句，也可以用于被动句。例句中的“受到警察的……”是被动句，所以应该用“惩罚”。

例3（论文D）：我们应该对国内基本必需品执行自产自销。（实行）

“执行”和“实行”都表示实际地去做，但语法功能不同，“自产自销”是动宾结构，可带非名词性宾语的只有“实行”，而“执行”不能，所以这句要用“实行”来搭配。

从四篇论文的这些相同之处来看，可以说是泰国学生及其他国家的学生汉语近义词偏误常见的现象。除了相同之处，还有不同之处可分析如下：

1. 论文A将偏误类型分为三类，即语义方面、语用方面和语法方面，其中的语用方面指的是色彩义，包括感情色彩和语体色彩。论文B, C将偏误类型分为两类，即语义方面（包括理性义和色彩义）和语法方面。而论文D讲偏误类型分为四类，即词汇意义方面、语法意义方面、色彩意义方面和其他偏误。

2. 论文A把“音节配合”作为语法方面偏误的一部分，而其他论文没有提到音节的问题。

使用近义动词时，实际上音节数量也是一个造出完整句子的因素，这要看语义、语法，以及语用。

例如：他总是对待我不好，但我没生气。（待）

“待…很好”是常用的搭配，不用双音节“对待”。

又如：每当看到困难的人，我的内心总是提醒自己：一定要帮他过困难的事。（度过）

“度过”是“过”的其中一个义项，但“度过”后面常跟形容词搭配，而“过”不可以，而且如果单用“过”这句也不完整。

3. 论文D的语法方面的偏误不包括词性问题，但补充了其他偏误，即句子表达不完整的偏误、翻译的和原句意义有偏差的偏误，这些偏误在其他论文内容都没有提到。

例如：“警犬用鼻子为了执行。”和“警犬用鼻子实行。”都是表达不完整的句子，正确的句子是“警犬用鼻子执行任务。”这不只是近义动词的偏误问题，也是句子结构的偏误问题。

从四篇论文的不同之处来看，我们发现论文A和论文D有几个突出点，即音节配合的偏误、句子表达不完整的偏误和翻译与原句意义有偏差的偏误。由于这两篇论文的研究对象都是泰国学生，所以此结果可以说明两点：

第一点，在近义动词当中，音节的数量对泰国学生来说是一种很有可能出现偏误的因素，因为不少汉语动词的泰语翻译是一样的，但是汉语既有单音节词又有双音节词，很多情况下是不能互换运用的，因此造成学生的偏误。

第二点，由于论文D以翻译题为一个研究测验，所以发现的结果和句子翻译有关，这表示对近义动词没有掌握好的泰国学生，在翻译方面很容易出现他们的偏误。

泰国学生汉语近义动词偏误的成因

从这四篇论文来看，造成外国学生汉语近义动词偏误的原因主要包括这四项：

1. 母语的影响

当学生学习外语时，不可避免地受到母语知识的影响，因为学生不熟悉目的语规则而依赖母语知识的规则，从而产生“母语负迁移”或“母语干扰”的现象，而这种现象主要出现在初学者当中。

2. 目的语知识的影响

当学生学过一段时间汉语，对汉语的知识和规则有了初步的认识，对母语的依赖也越来越少，但开始把所学的有限的、不充分的，或掌握得不完整的目的语知识扩大，类推套用在学习新的目的语知识上，从而造成偏误。

3. 教师的教学影响

在对外汉语教学中，教师有一个很重要的角色，特别是在课堂上，大部分学生都要依赖教师。教师不但要有很好的汉语水平，在教学方面也要有讲解的技术。由于汉语近义词量多，内容复杂，教师讲课的时间也有限，教师就不太注重近义词讲解，大部分用翻译的方法来讲解词语，当学生提问的时候，一时之间教师也想不出应该如何讲解近义词的差别，有时候没有讲清楚，甚至讲的不到位。

4. 教材和工具书的影响

教材和工具书对学习汉语的外国学生有很大的帮助，是他们必备的参考资料，但其本身也存在着局限性。教材和工具书的问题多在于不足或不准确的释义。比如那些针对泰国学生出版

的教材和工具书，上面的汉语词语的意思都用泰语翻译出来，但由于很多汉语近义词翻译成泰语的时候，就是同一个词，并没有标注词语的异同，这就是造成泰国学生汉语近义词偏误的主要原因。

除此之外，还有其他造成偏误的原因，即“学习者的学习策略的影响”和“汉语水平的影响”，前者出现在论文A, C和D，后者出现在论文A和D。而论文A和D的研究对象都是泰国学生，说明这两个因素也是泰国学生汉语近义动词偏误的主要原因。

泰国学生汉语近义动词的教学策略

从泰国学生和其他国家的学生汉语近义动词偏误的结果以及造成偏误的原因来看，每篇研究论文最后不得不谈到汉语近义动词的教学策略，这四篇论文提到的教学策略有一个共同点，即用“近义词辨析方法”来进行教学和克服学生的偏误。所有论文提到的主要辨析方法如下：

1. 语素分析法

在汉语词汇当中，如果是单音节词就等于一个语素，词义和语素义基本上是一致的，但汉语词汇大部分是由两个语素构成的，而在这些词语当中，语素义和词义不一定是完全一致的。不少近义动词是两个音节词，有一个音节是同一个语素，而另一个不同，所以它们的细微差别主要在不同的语素上。因此，若要分析近义词，语素分析法对学生掌握汉语词汇会有很大的帮助。正如 Liu (1997) 提出：“现代汉语词汇中，具有相同语素的词语相当多。利用这一特点来辨析近义词，留学生比较容易理解和掌握。”

2. 对比分析法

任何两种语言的词汇都不存在着一一对应的关系，无论在词义、词性、用法方面至少都会出现一点儿差异，汉语和泰语也不例外。因此，对比分析法是比较流行的一种辨析方法，正如 Zhang (1988) 提过“对比研究是对外汉语教学极为重要的一种方法。”对比分析法可分为两个方法：

2.1 汉语内部比较：

是全面的辨析方法，我们可以对汉语近义动词的理性意义、语法意义、色彩意义和文化意义等方面进行比较，最好做成表格，把近义词之间的异同展示出来，这样比较容易理解，并且会看得清楚一些。

2.2 汉语和泰语比较：

我们可以把汉语词语和对应的泰语词语来进行比较，找出异同点，这个方法的好处是能让我们知道造成学生偏误的原因，并了解那些词语之间的关系。如：“挑”和“选”这两个近义动词，泰语的意思一样是“เลือก”，相同点是他们都是动词，但不同点是“挑”的对象可以是好的，也

可以是不好的，而“选”的对象是好的，比如“我写了一篇文章，你帮我看看，挑挑毛病。”这个句子中的“毛病”是不好的，所以搭配的动词只能用“挑”，不能用“选”。

2.3 结构分析法：

结构分析法侧重于词的结构功能分析，这个方法对词性、语法结构上有差异的同素近义词进行辨析比较容易理解。如：“留念”和“纪念”虽然是近义词，但实际上它们的结构不一样，“留念”是个动宾词组，不能再带宾语，而“纪念”既是动词，又是名词，可以带宾语。所以有“纪念碑”、“纪念会”这些词，而没有“留念碑”、“留念会”。

2.4 语境分析法：

语境分析法也是很有用的一个辨析方法，因为要正确理解词语的意义，掌握词语的用法，就要靠语境来解决。正如Tang (2007) 曾提出的“语言的适用直接联系着语境，语言的交际功能只有在语境中才能实现，没有语境也就没有语言交际。”以下是论文A中的例句：

“我以为今天银行会上班，但今天是周末，银行没开门。”和“今天是周末，所以我认为银行不会上班。”从这两个句子，可以看出“以为”和“认为”的差别，“以为”常用来表明想法和实际结果是相反的，而“认为”用来表示明确的看法，并不一定和实际结果相符。

在对外国学生汉语近义词教学策略中，除了以上辨析方法，还提到一些要注重的事项，如提高教师自身的专业和教学素质、为学生选择合适的教材和工具书、应加大相关的练习及作业等。总之，这四篇论文中都谈到教学策略，但实际上要提高汉语近义词的辨析能力，不但在于教师的教学，而主要在于学生自己的学习策略。而谈到学生的学习策略的只有论文A，即增强对汉语近义词的重视、培养正确的学习方法和记忆方法并从多种途径减轻近义词的学习难度。

总的来说，这四篇论文都提到了克服学生汉语近义动词偏误的方法，即以辨析方法为主要教学策略，加上教师要注意的其他事项，而在这四篇论文当中，只有一篇论文提到了学习策略。实际上，教学策略和学习策略都很重要，但除以上所述，笔者认为还有可以提高学生汉语近义词辨析能力的以下几个方法：

1. 教师的汉语教学策略

所谓的教学策略，本文以促进学生对近义词的兴趣为出发点，来培养学生汉语近义词的运用能力。

1.1 制作近义词讲解的视频：首先汉语教师一定要有扎实的汉语专业知识，同时也要有很好的讲解技能。由于在课堂上讲解的时间有限，很多时候一些重要细节不能深入讲解，因此，教师可以用视频的方法来补充，要加强学生的汉语近义词的运用能力，可以制作并应用有关近义词内容的视频，一个视频的时间既要短，内容又要简单易懂，观看视频前后可以给学生留几个问题，学生便可以在看视频后互相交流，这样除了能吸引学生的注意力，对他们提高汉语近义词的运用能力也有很大的帮助。

1.2 举行汉语近义词比赛：为了让学生对汉语近义词的用法更熟悉更了解，我们可以举行汉语近义词比赛，让有兴趣的学生和汉语水平比较好的学生参加，获得最高分数的学生可以拿到奖品。在学生准备的过程中，教师可以帮助他们，给一些建议，如给出辨析近义词的练习题、介绍有用的工具书等。比赛项目可分为多种形式，如近义词辨析问答题、造句、进行有关汉语近义词的演讲等项目。

2. 学生的汉语近义词学习策略

2.1 了解中国文化及中国人的语言表达习惯，学生可以在课外通过多种途径学习汉语，如看中国电影电视剧、中国节目、中国散文小说等，这些途径可以让我们自然地了解更多中国习俗文化，因为文化本来就跟语言分不开的。就像汉语日常用语“不客气”和“没关系”，在泰语中，不管说“谢谢 (ขอบคุณ)”还是“对不起 (ขอโทษ)”，都可以用“没关系 (ไม่เป็นไร)”来回答，但在汉语中不行，说“谢谢”时，对方要回“不客气”，说“对不起”时，对方要回“没关系”。这说明对汉语文化不了解，语言也会跟着有错误。除此之外，可以找机会去中国体验一下中国人的生活，找一些中国朋友交流，这些经验能很快地提高汉语水平和运用习惯。通过这些途径，学生的汉语词汇量包括近义词就会逐渐增加。

2.2 常给自己提问，并练习运用近义词辨析方法来解决：学生在学习汉语的过程中，都会碰到近义词的问题，不管在课堂上课堂外，每一次遇到不了解的近义词用法，就要马上记录下来，给自己提问，并自己练习近义词辨析，再找方法确定自己的答案。这样多次练习除了能提高思考和解决问题的能力，还自然而然地提高自己的汉语水平。

INSTITUTE OF MANAGEMENT

结语

本文以有关泰国学生和其他国家的学生汉语近义动词偏误分析的四篇论文作为基础，进行对比分析后，发现泰国学生近义动词偏误主要在于语义方面和语法方面，而通过翻译法可以容易得到学生的偏误结果。泰国学生的偏误成因主要包括母语的影响、目的语知识的影响、教师教学的影响、工具书和教材的影响、学生学习策略的影响和汉语水平的影响。“近义词辨析方法”是解决汉语近义词偏误最被认可的教学策略，但除了辨析方法之外，本文还建议其他教学策略和学习策略供参考。在教学方面，可以制作近义词讲解的视频和举行近义词比赛来促进学生的汉语近义词运用能力的提高，在学习方面，学生要尽量通过多种途径学习中国文化以及常给自己提问、多练习近义词辨析，这是培养学生自身学习汉语的最佳方法。

References

- Guo, Z. L. (1988). Some Problems of Chinese Words Discrimination in Teaching Chinese as A Foreign Language Field. *Chinese Teaching in The World*, (1), 19-24. [in Chinese]
- Liu, J. (1997). A Discussion of Teaching Chinese Synonyms for Foreign Students. *Applied Linguistics*, (1), 18-22. [in Chinese]
- Tang, X. N. (2007). *A Multidimensional Study of Pragmatics in Teaching Chinese as a Foreign Language*. Qingdao: China Ocean University Press. [in Chinese]
- Yang, J. Z. (2004). The Teaching Methods of Comparing The Usage of Chinese Near-Synonyms in The Classroom. *Chinese Teaching in The World*, (3), 96-104. [in Chinese]
- Yin, D. Z. (2007). A summary of Chinese Verbs Study. *Journal of Luoyang Teachers College*, (6), 120-122. [in Chinese]
- Zhang, Z. G. (1988). The Importance and Difficulties of Vocabularies. *Studies of the Chinese*, (1), 11-18. [in Chinese]



Name and Surname: Pannika Chavanatnusorn

Highest Education: Master Degree

University or Agency: Panyapiwat Institute of Management

Field of Expertise: Chinese Language, Teaching Chinese as a Foreign Language

Address: 85/1 Moo 2, Chaengwattana Rd., Bang Talad, Pakkred, Nonthaburi 11120, Thailand.